

법령번역과 지침

2020.11.19



이상모
(한국법제연구원 법령번역센터장)

CONTENTS



법령과 번역의 경계



번령번역의 전제와 검토요소



번령번역의 기본방향



번령번역의 일반지침



번령번역의 실무지침



번령번역지침과 경계의 확장



I

법령과 번역의 경계

1. 정신장애 vs. 정신질환
2. 변호사 vs. 변리사
3. 항공안전프로그램
4. 특례시 vs. 행정시
5. 육군3사관학교

01. 정신장애 vs. 정신질환

I. 법령과 번역의 경계

정신장애 vs. 정신질환

01. 정신장애 vs. 정신질환

I. 법령과 번역의 경계

번역

- 정신질환: [심리] 사람의 사고와 감정, 행동 따위에 영향을 미치는 병적인 정신 상태
mental illness[disease], psychopathy, psychical disorder
- 정신장애: 의학 사물을 판별하거나 의사를 결정할 능력이 불완전한 상태
mental handicap/defectiveness mental disorder[derangement, trouble]

네이버 사전중에서

- KOICD 질병분류 정보센터 제8차 한국표준질병사인분류표

- 정신장애: mental disorder
- 정신질환: psychiatric illness (<https://www.koicd.kr/kcd/kcd.do?degree=08&kcd=F19#>)

단어	의미 / 예문
illness	질병 아프게 해주는 고독하게 하는 건강 문제를 의미 Ex) She died yesterday after a long illness. (그녀는 오랫동안 질병을 앓은 후 어제 죽었다.)
disease	질병 의학적으로 아픈 상태를 부르는 각각의 질병의 명칭을 의미 Ex) The most common symptoms of the disease are a high temperature and spots all over the body. (그 질병의 가장 일반적인 증상은 고열과 전신에 나는 발진이다.) ※ illness는 심각하거나 가벼운 질병에 다 쓰며, 정신적인 질환도 의미함 ※ disease는 더 심각한 질병, 특히 신체 기관에 영향을 미치는 질병에 대해 사용됨
complaint	질병 몸의 특정 부분에 발생하는 심각하지 않은 질병을 의미 Ex) Hay fever is a common complaint in spring and summer. (건초열 현상은 봄이나 여름에 발생하는 흔한 질병이다.)
ailment	질병 장기나 같이 심각하지 않은 흔한 질환을 의미 Ex) Every ailment has a remedy! (모든 질병은 치료법이 있다.)
disorder	장애, 질병 신체 부위의 정상적인 기능을 저해하는 장애 현상을 의미하며, 보통 비정상적인 질환을 말함 Ex) sleeping disorder (수면 장애, 불면증) Ex) Minor stomach disorders are common when travelling abroad. (가벼운 위장 장애는 해외여행을 떠날 때 흔하게 발생한다.)
infection	감염 박테리아나 바이러스에 의해 전염되고, 신체의 일부에 영향을 미치는 전염병을 의미 Ex) If you don't clean the wound properly you could get an infection. (만약 상처 부위를 깨끗이 소독하지 않으면 감염이 될 것이다.)
bug	가벼운 유행성 질병 비정상적으로 비교적 쉽게 걸리며 증상이 가벼운 유행성 질병을 의미함 Ex) She has been off school with a tummy bug this week. (그녀는 배탈을 이틀 주 학교에 나오지 않았다.)
condition	만성 질환 오랜 기간동안 치유가 없고 있는 만성 질환 혹은 건강에 영구적으로 영향을 미치는 질환을 의미함 Ex) He suffers from a rare heart condition which means he has to take drugs all the time. (그는 희귀한 심장 질환을 앓고 있어서 항상 약을 먹어야 한다.)

정신질환자	mentally ill person
	insane person
	mentally-disordered person
	patient with a mental disease
정신장애인	person with mental disorder
	person with mental disability
	mentally defective person
	mentally disabled person
정신질환	mental illness
	mental disorder
정신장애	mental disorder

법령

- 장애인 복지법 및 시행령, 보건의료기본법 및 시행령, 사회복지사업법 및 시행령
- 장기등 이식에 관한 법률 및 시행령, 모자보건법 및 시행령,
- 장애인차별금지 및 권리구제 등에 관한 법률 및 시행령
- 정신건강증진 및 정신질환자 복지서비스 지원에 관한 법률 및 시행령 등

“정신장애인”: 다음의 장애·질환에 따른 감정·행동·사고 기능 및 능력의 장애로 일상생활이나 사회생활에 상당한 제약을 받아 다른 사람의 도움이 필요한 사람(「장애인복지법」 제2조제2항, 「장애인복지법 시행령」 제2조제1항 및 별표 1제8호).

◆ 신체적 장애

➢ 외부 신체기능 장애

- 지체장애-절단장애, 관절장애, 지체기능장애, 변형등의 장애
- 뇌병변장애-중추신경의 손상으로 인한 복합적인 장애
- 시각장애-시력장애, 시야결손장애
- 청각장애-청력장애, 평형기능장애
- 언어장애-언어장애, 음성장애, 구어장애
- 안면장애-안면부의 추상, 함몰, 비후 등 변형으로 인한 장애

➢ 내부 기관 장애

- 신장장애-투석치료중이거나 신장을 이식받은 경우
- 심장장애-심장의 기능부전으로 인한 호흡곤란 등의 장애
- 장루·요루장애-배변기능이나 배뇨기능의 장애로 인하여 장루 또는 요루를 시술한 경우
- 간장애-간의 만성적 기능부전과 그에 따른 합병증 등으로 인한 간기능 장애
- 호흡기장애-폐나 기관지 등 호흡기관의 만성적 기능부전으로 인한 호흡기능의 장애
- 뇌전증장애-뇌전증에 의한 뇌신경세포의 장애로 인하여 일상생활이나 사회생활에 상당한 제약을 받아 다른 사람의 도움이 필요한 사람

◆ 정신적 장애

➢ 발달장애

13. 지적장애

- 정신발육이 항구적으로 지체되어 지적 능력의 발달이 불충분하거나 불완전하고 자신의 일을 처리하는 것과 사회생활에 적응하는 것이 상당히 곤란한 경우
- 지능지수와 사회성숙지수가 70이하인 경우

14. 자폐성장애

-소아기 자폐증, 비전형적 자폐에 따른 언어·신체표현·자기조절, 사회적응 기능 및 능력의 장애

➢ 정신장애

- 정신장애-지속적인 조현병, 분열형 정동장애, 양극성 정동

“정신질환자”: 망상, 환각, 사고(思考)나 기분의 장애 등으로 인해 독립적으로 일상생활을 영위하는 데 중대한 제약이 있는 사람(「정신건강증진 및 정신질환자 복지서비스 지원에 관한 법률」 제3조제1호).

정신질환자 등: “정신질환자”+“정신건강상 문제가 있는 사람”

- 기질성 정신장애
- 알코올 또는 약물중독에 따른 정신장애
- 조현병 또는 망상장애
- 기분장애
- 정서장애, 불안장애 또는 강박장애

02. 변호사 vs. 변리사

I. 법령과 번역의 경계

변호사 vs. 변리사

02. 변호사 vs. 변리사

I. 법령과 번역의 경계

번역

- 변호사
(Am) lawyer, (Brit) solicitor; (법정 변호사) (defense) counsel, (Am) attorney, (Brit) barrister
- 변리사
patent attorney[lawyer]

네이버 사전중에서

법률신문 뉴스

뉴스 오피니언 판결류예이션 법률정보 한국법조인대관 LawTop

법조단체

변협 "변리사 영문명칭서 'Attorney' 빼야"... 변리사회 "어불성설"

서명상 기자 desk@lawtimes.co.kr | 입력 : 2017-11-03 오후 3:32:07

올라보기



변리사의 영문 명칭을 두고 대한변호사협회(협회장 김현)와 대한변리사회(회장 오규환)가 갈등 양상을 보이고 있다.

변협은 변리사들이 영문명칭으로 쓰고 있는 'Patent Attorney' 중 법률가, 변호사 등을 지칭하는 단어인 'Attorney'를 써서는 안 된다고 주장하는 반면 변리사회는 문제가 없다며 맞서고 있다.

변협은 지난달 23일 특허청에 공문을 보내 변리사의 영문명칭으로 'Patent Agent'가 적절하다며 기존 'Patent Attorney'를 폐기하라고 촉구했다.

변협은 공문에서 "대한민국 영문법령 중 변리사법은 변리사의 영문 명칭을 'Patent Attorney Act'로 표기하고 있다"며 "'Attorney'는 변호사를 지칭하는 것으로, (변리사처럼) 제한적인 법률업무를 하는 경우에는 'Agent'로 표기하는 게 마땅하다"고 지적했다. 또 "잘못된 명칭 사용은 글로벌 시대에 국내외 사법 소비자에게 오해와 혼동을 부를 수 있으니 변리사의 영문명칭을 정정해 달라"고 강조했다.

이에 변리사회도 맞불을 놔들었다.

변리사회는 3일 보도자료를 내고 "변협의 주장은 'Attorney'라는 단어에 대한 오해에서 비롯된 잘못된 주장"이라며 "문제가 없다"고 반박했다.

변리사회는 "영어의 모국인 영국에서도 변리사의 공식 명칭을 'Patent Attorney'로 사용하고 있을 뿐만 아니라 유럽, 일본 변리사 등도 모두 동일한 영문 명칭을 사용한다"면서 "변리사의 올바른 영문 명칭은 'Patent Attorney'"라고 주장했다.

법령

- 변호사법 및 시행령
- 변리사법 및 시행령
- 국제조약

◆ 한국
• 자격

변호사법 제4조(변호사의 자격)

1. 사법시험에 합격하여 사법연수원의 과정을 마친 자
2. 판사나 검사의 자격이 있는 자
3. 변호사시험에 합격한 자

변리사법 제3조(자격)

1. 변리사시험에 합격한 사람
2. 「변호사법」에 따른 변호사 자격을 가진 사람

• 직무

변호사법 제3조 : 소송에 관한 행위 및 행정처분의 청구에 관한 대리행위와 일반 법률 사무

변리사법 제2조 : 특허, 실용신안, 디자인 또는 상표에 관한 사항을 대리

◆ 미국

자격

- Attorney : 변호사시험을 통과한 자
- Patent Agent : 특허대리인시험을 통과한 자
- Patent Attorney : 변호사시험과 특허대리인시험을 모두 통과한 자

직무

- Patent Attorney와 Patent Agent: 특허관련 사무 대리할 수 있음(37 CFR § 11.5, 11.6)
- Patent Agent: 특허청을 상대로 한 출원 관련 업무에서만 대리인 역할을 수행할 수 있음
- Patent Attorney: 일반법원 관할로 일원화되어 있는 특허소송과 관련한 법률사무

◆ <대한민국과 미합중국간의자유무역협정>부속서I 대한민국의유보목록

영문	국문
Professional Services-Patent Attorney (byeon-ri-sa)	전문직서비스-변리사
Only a byeon-ri-sa (Korean licensed patent attorney) who is registered with the Korean Intellectual Property Office may supply patent attorney services.	변리사서비스는 대한민국특허청에 등록된 변리사만이 공급할 수 있다.
Only a byeon-ri-sa (Korean licensed patent attorney) may establish a gae-in-sa-mu-so (sole proprietorship) or a teuk-heo-beop-in (patent law firm). For greater certainty, a person that is not a Korean-licensed patent attorney may not invest in either of these types of legal entity.	대한민국변리사(변리사)만이 개인사무소 또는 특허법인을 설립할 수 있다. 보다 명확히 하기 위하여, 대한민국변리사 자격을 가지지 아니한 인은 이러한 법적 실체에 투자할 수 없다.
A byeon-ri-sa (Korean licensed patent attorney) may establish only one office.	변리사 1인은 1개의 사무소만 설립할 수 있다.

03. 국가항공안전프로그램

I. 법령과 번역의 경계

변호사 vs. 변리사

03. 국가항공안전프로그램

I. 법령과 번역의 경계

번역

- 항공안전
aviation safety
- 국가항공안전프로그램

네이버 사전중에서

National Aviation Safety Program

State Safety Programme

법령

- 항공안전법
- 항공안전법 시행령
- 항공안전관리시스템 승인 및 모니터링 지침(국토교통부훈령 제1330호)

항공안전법

제58조(국가 항공안전프로그램 등) ① 국토교통부장관은 다음 각 호의 사항이 포함된 항공안전프로그램을 마련하여 고시하여야 한다.

1. 항공안전에 관한 정책, 달성목표 및 조직체계
2. 항공안전 위험도의 관리
3. 항공안전보증
4. 항공안전증진

항공안전관리시스템 승인 및 모니터링 지침

제2조(정의) 이 훈령에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

1. "안전(safety)"이란 항공기 운항과 관련되거나 항공기운항을 직접적으로 지원하는 활동과 관련된 항공안전 위험도(risk)가 적정수준으로 감소되고 관리되는 상태를 말한다.
2. "**항공안전프로그램(state safety programme)**"이란 국가에서 항공안전 증진을 목적으로 국가에서 정한 제반 규정과 이에 따라 실시하는 활동의 전반을 말한다.
3. "안전관리시스템(Safety Management System)"이란 항공안전프로그램에 따라 서비스제공자가 안전을 체계적으로 관리하는 방법으로서, 안전관리를 위하여 요구되는 조직 구조, 책임과 의무, 정책 및 절차 등을 포함한다.

04. 특례시 vs. 행정시

I. 법령과 번역의 경계

특례시 vs. 행정시

04. 특례시 vs. 행정시

I. 법령과 번역의 경계

번역

- 특례시 : 특별시와 광역시에 해당되지 않지만 기초자치단체 중 인구 규모가 100만 명 이상이거나 행정수요, 국가균형발전 등을 고려해 기초자치단체와 구별되는 특례를 부여할 필요성이 있다고 인정되는 도시(수원시, 고양시, 용인시, 창원시)
- 행정시 : 제주시, 서귀포시(2006.7.1 설치)

네이버 사전중에서

자치단체 종류	현행 (*19.12.25 개정 지방자치법 기준)	기타
특별시	Special Metropolitan City	Metropolitan Government (홈페이지, 영문안내서 등)
광역시	Metropolitan City	-
특별자치시	Special Self-Governing City	City (홈페이지, 세종특별법)
도	Do	Province(Southern Jeolla Province)
특별자치도	Special Self-Governing Province	-
시·군·구	Si / Gun / Gu(autonomous Gu)	City / County / District (administrative district)
자치구가 아닌 구	Gu(non-autonomous Gu)	-
행정시	administrative Si ※ 제주특별법에 근거	-
읍·면·동	Eup / Myeon / Dong	subdistrict
행정동·행정면	administrative Dong administrative Myeon	-
리·통	Ri / Tong	-
특별지방자치단체	special local governments	-
특례시	※ '22.1.13. 시행 법률에 최초 도입	수원(Suwon Special Case City)

법령

- 지방자치법
- 세종특별자치시 설치 등에 관한 특별법
- 제주특별자치도 설치 및 국제자유도시 조성을 위한 특별법
- 서울특별시 행정특례에 관한 법 등

지방자치법

제2조(지방자치단체의 종류) ① 지방자치단체는 다음의 두 가지 종류로 구분한다.

1. 특별시, 광역시, 특별자치시, 도, 특별자치도
2. 시, 군, 구

제11장 서울특별시 및 대도시 등과 세종특별자치시 및 제주특별자치도의 행정특례

제198조(대도시 등에 대한 특례 인정) ① 서울특별시·광역시 및 특별자치시를 제외한 인구 50만 이상 대도시의 행정, 재정 운영 및 국가의 지도·감독에 대해서는 그 특성을 고려하여 관계 법률로 정하는 바에 따라 특례를 둘 수 있다.

② 제1항에도 불구하고 서울특별시·광역시 및 특별자치시를 제외한 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 대도시 및 시·군·구의 행정, 재정 운영 및 국가의 지도·감독에 대해서는 그 특성을 고려하여 관계 법률로 정하는 바에 따라 추가로 특례를 둘 수 있다.

1. 인구 100만 이상 대도시(이하 “특례시”라 한다)
2. 실질적인 행정수요, 국가균형발전 및 지방소멸위기 등을 고려하여 대통령령으로 정하는 기준과 절차에 따라 행정안전부장관이 지정하는 시·군·구
- ③ 제1항에 따른 인구 50만 이상 대도시와 제2항제1호에 따른 특례시의 인구 인정기준은 대통령령으로 정한다.

제주특별자치도 설치 및 국제자유도시 조성을 위한 특별법

제2절 행정시 및 읍·면·동의 설치

Administrative Si vs. non-autonomous Si

Special case city vs. Special Si

04. 특례시 vs. 행정시

I. 법령과 번역의 경계

상위 행정구역 (Upper level administrative unit)		하위 행정구역 (Lower level administrative unit)			
광역지방자치단체 (Second-tier local government)	기초지방자치단체 (First-tier local government)				
특별시 (Special Metropolitan City)	자치구(Autonomous Gu)	·	동(Dong)	통(Tong)	반(Ban)
광역시 (Metropolitan City)	자치구(Autonomous Gu) 군(Gu)		읍(Eup) 면(Myeon)	리(Ri)	
특별자치시 (Special Self-governing City) (Special Autonomous City)	·	자치구가 아닌 구 (Gu)	읍(Eup) 면(Myeon) 동(Dong)	리(Ri) 통(Tong)	
도 (Province)	시(Si)/ 특례시(Special Si)		읍(Eup) 면(Myeon)	리(Ri)	
	군(Gun)	·	읍(Eup) 면(Myeon)	리(Ri)	
특별자치도 (Special Self-governing Province) (Special Autonomous Province)	·	행정시 (Non-autonomous Si) (Administrative Si)	읍(Eup) 면(Myeon) 동(Dong)	리(Ri) 통(Tong)	

05. 육군3사관학교

I. 법령과 번역의 경계

육군3사관학교

05. 육군3사관학교

I. 법령과 번역의 경계

번역

- 육군3사관학교:
Korea Army Academy at Yeong-cheon

네이버 사전중에서

- 육군사관학교 : Korea Military Academy
- 해군사관학교 : Republic of Korea Naval Academy
- 공군사관학교 : Korea Air Force Academy
- 국군간호사관학교 : Korea Armed Forces Nursing Academy

법령

- 사관학교설치법
- 육군3사관학교설치법
- 국군간호사관학교설치법
- 육군부사관학교령

지방자치법

제1조(사관학교의 설치) ① 육군·해군·공군의 정규 장교가 될 사람에게 필요한 교육을 하기 위하여 육군·해군·공군에 각각 사관학교를 둔다.

육군3사관학교설치법

제1조(설치) 육군의 장교가 될 사람에게 필요한 교육을 하기 위하여 육군에 육군3사관학교를 둔다.

국군간호사관학교설치법

제1조(설치의 목적) 군(軍)의 간호장교가 될 사람에게 필요한 교육을 하기 위하여 국방부장관 소속으로 국군간호사관학교를 둔다

- 육군사관학교
- 육군2사관학교
- 육군3사관학교
- 해군사관학교
- 해군2사관학교
- 공군사관학교
- 공군2사관학교
- 국군간호사관학교

II

법령번역의 전제와 검토요소

1. 법령번역의 주체
2. 번역법령의 범위
3. 번역법령의 효력
4. 한국법제연구원과 법령번역지침

01. 법령번역의 주체

II. 법령번역의 전제와 검토요소



02. 번역법령의 범위

II. 법령번역의 전제와 검토요소

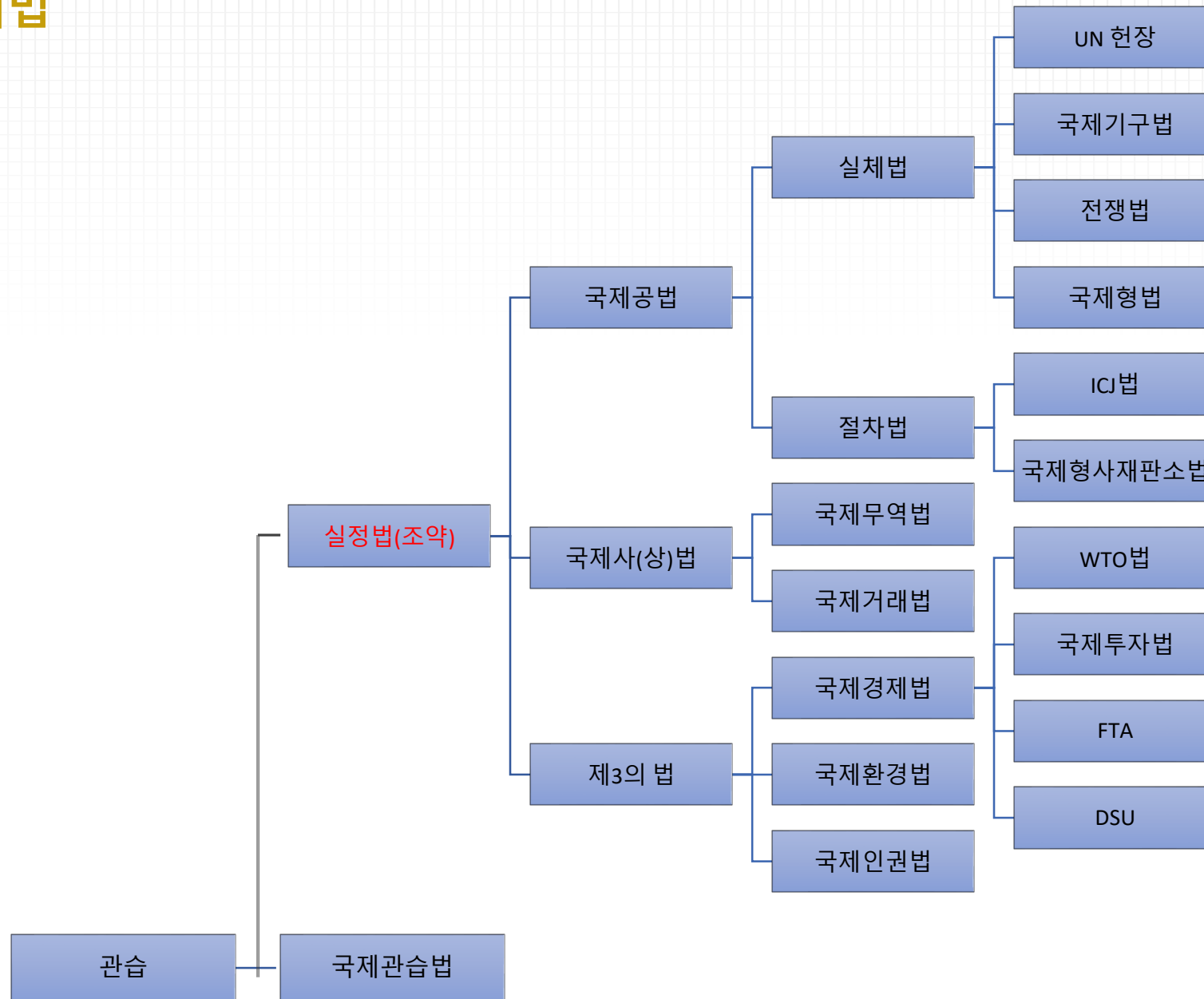
국내법



02. 번역법령의 범위

II. 법령번역의 전제와 검토요소

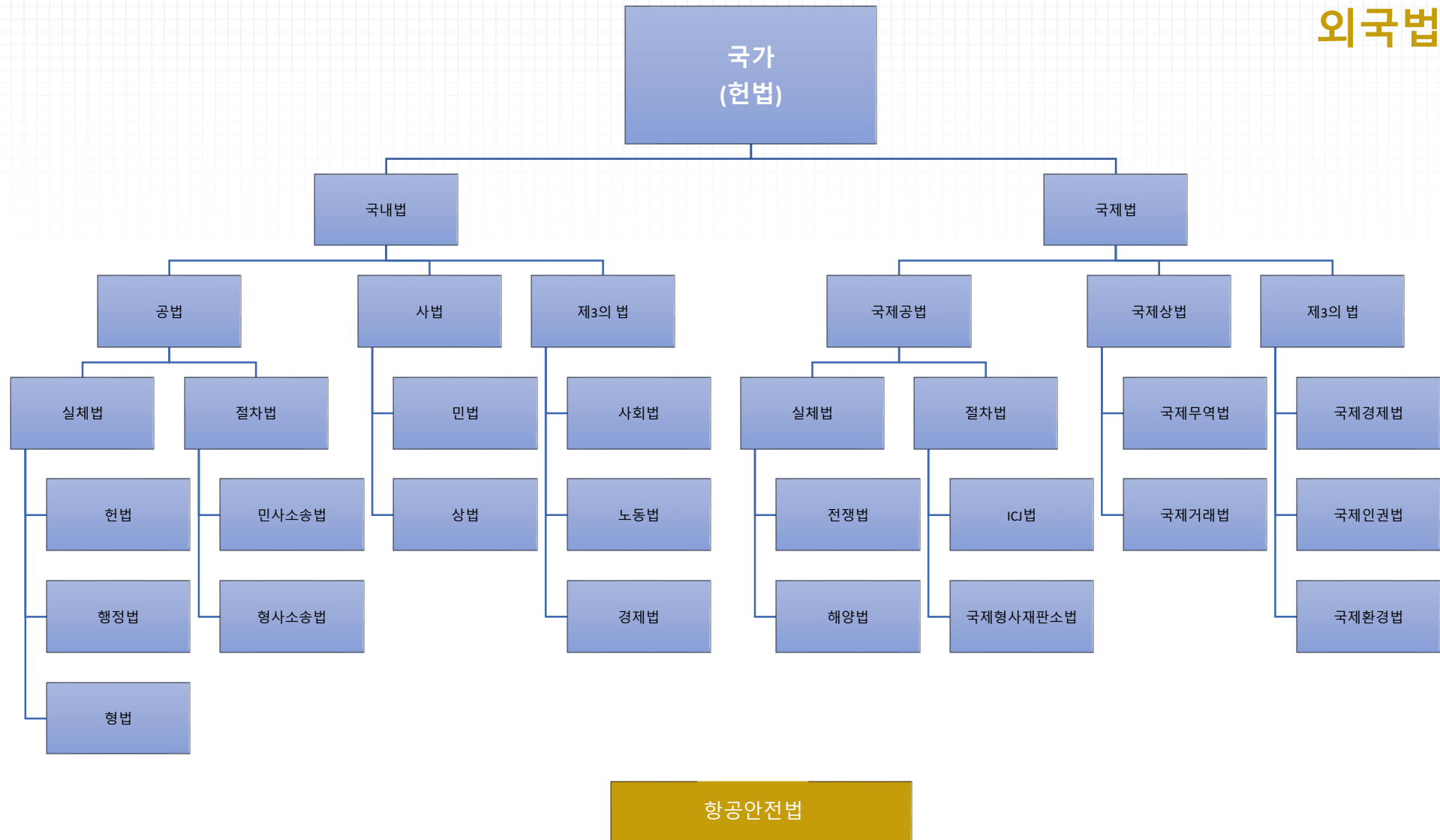
국제법

대한민국과 미합중국간의
자유무역협정

02. 번역법령의 범위

II. 법령번역의 전제와 검토요소

외국법



03. 번역법령의 효력

II. 법령번역의 전제와 검토요소

구분		법적 효력	비고
UN 헌장등 국제조약		동일하게 법적 효력 있음 5개언어 정본	The present Charter, of which the Chinese, French, Russian, English, and Spanish texts are equally authentic
EU법령		동일하게 법적 효력 있음 24개 언어 정본	하나의 법안은 23개 언어로 번역
각국이 체결한 국제조약		한국어본 및 영어본은 동등한 정본	“이 협정의 한국어본 및 영어본은 동등한 정본이다” 한글본과 영문본이 충돌하면 영문본이 우선
개별국가 번역법령	국가기관	법적 효력이 있는 것으로 추정될 수 있음	국가책임 가능성 존재
	민간	법적 효력이 없음	

04. 한국법제연구원과 번역법령지침

II. 법령번역의 전제와 검토요소

「법령번역지침」

- 대한민국 법령을 영문으로 번역하기 위한 번역 지침서
- 2022년 7월 발간
- 법령번역의 주체 : 국책연구기관
- 번역법령의 범위 : 전체 법률과 시행령
- 번역법령의 효력 : 법적 효력 없음

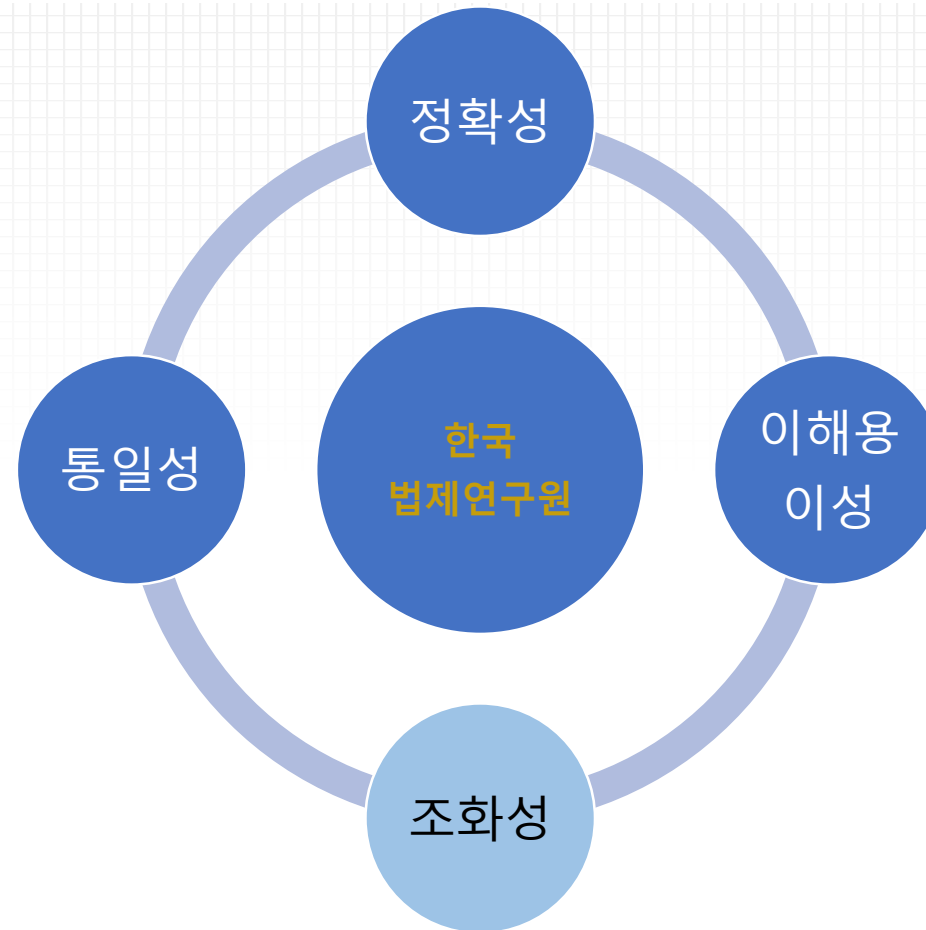


III

법령번역의 기본방향

01. 정확성

Ⅲ. 법령번역의 기본방향



국내

- 법령입안심사기준
- 알기쉬운 법령 정비기준

외국

- Federal Plain Language Guidelines(U.S.)
- House Legislative Counsel's Manual on Drafting Style(U.S.)
- Interinstitutional Style Guideline(EU)
- Office of the Parliamentary Counsel Drafting Guidance(UK)

IV

법령번역의 일반지침

1. 법령번역의 기본원칙
2. 조동사
3. 접속사
4. 문장부호

01. 법령번역의 기본원칙

IV. 법령번역의 일반지침

1 국문법령에 충실하게 번역한다.

(1) 원칙

국문법령(원문)은 가급적 있는 그대로 번역한다. 국문법령에 단어 등 일정한 내용을 첨가·삭제·수정할 경우 조문에 대한 유권해석으로 비추어져 독자들에게 혼란을 줄 수 있다. 따라서 최대한 중립적인 입장에서 원문의 수정 없이 있는 그대로 번역한다. 원문에 오류가 있을 경우에도 임의로 수정하지 않는다.

(2) 예외

국문법령의 의미를 충실히 전달하기 위하여 「알기 쉬운 법령 정비기준」¹⁾에 부합하거나 법제처의 확인을 거친 경우에는 다음과 같은 수정표현 등을 참고하여 번역할 수 있다.

원문	수정
권고를 받으면 받은 날부터	권고 받으면 그 권고를 받은 날부터
금품 기타 이익을 취하다	금품을 받거나 그 밖의 이익을 취하다
물건을 1개월 이내 쌓아놓는	물건을 1개월 이내의 기간 동안 쌓아놓는
반대이행	반대의무의 이행
부상장해 위로금	부상으로 인한 장애위로금
이 장의 죄에 대한 공소는 고소가 있어야 한다.	이 장에 규정된 죄는 고소가 있어야 공소를 제기할 수 있다.
제25조 및 제26조의 죄는 주무부장관의 고발이 있어야 논한다.	제25조 및 제26조의 죄는 주무부장관의 고발이 있어야 공소를 제기할 수 있다.
직접 사용한 수입금 등에 상당하는 금액을	직접 사용한 수입금 및 관서 운영경비 사용 잔액에 해당하는 금액을

2 현재시제를 사용한다.

(1) 원칙

대한민국 영문법령은 원칙적으로 현재시제를 사용한다.²⁾ 이는 과거에 일어난 사건을 다룰 때에도 가능한 한 현재 시제를 사용하면 글의 의미가 더 분명해지기 때문이다. 따라서 시간 관계는 시제가 아닌 기간이나 시점을 명시하여 표현한다.³⁾

「민법」 제556조제2항

전항의 해제권은 해제원인있음을 안 날로부터 6월을 경과하거나 증여자가 수증자에 대하여 용서의 의사를 표시한 때에는 소멸한다.

The right of rescission ... shall be extinguished after the lapse of six months from the day on which the donor was aware of the occurrence of any cause of rescission or at the time when he has declared an intention of acquiescence. (x)

The right of rescission ... expires 6 months from the day on which the donor becomes aware of the occurrence of any cause of rescission, or when the donor declares an intention of acquiescence. (O)

(2) 예외

과거에 일어난 것이 분명한 사안인 경우 또는 선행조건(condition precedent)을 표시할 경우⁴⁾, 과거시제 또는 현재완료 시제를 사용할 수 있다.

「포항지진의 진상조사 및 피해구제 등을 위한 특별법」 제2조제2호다목

포항지진 당시 포항시에 동산·부동산을 소유했던 자

A person who owned movables or immovables in Pohang at the time of the Pohang earthquakes;

01. 법령번역의 기본원칙

IV. 법령번역의 일반지침

3 능동문을 사용한다.

(1) 원칙

대한민국 영문법령은 가급적 능동문을 사용한다. 능동문에 비해 수동문은 문장 구조가 복잡하고 행위 주체를 파악하기 어려우므로 수동태 사용은 최소화하도록 한다.⁵⁾

「사립학교 보조와 원조에 관한 건」 제2조제2항

교육과학기술부장관은 전항의 규정에 의하여 학교법인으로부터 제출된 보조신청서에 대하여 그 보조여부를 결정한 후 그 결과를 관계학교법인에 통지하여야 한다.

→ 교육부장관은 제1항에 따라 학교 법인이 제출한 보조신청서에 대하여 그 보조 여부를 결정한 후 그 결과를 관계학교법인에 통지하여야 한다.

(2) 예외

원문에 행위 주체가 명시되어 있지 않거나 강조점이 달라질 경우에 수동문을 사용한다.⁶⁾ 수동문을 사용하는 경우에도 가급적 구체적이고 자연스러운 표현을 사용한다.

「형법」 제350조의2

단체 또는 다중의 위력을 보이거나 위험한 물건을 휴대하여 제350조의 죄를 범한 자는 1년 이상 15년 이하의 징역에 처한다.

A person who commits the crime of Article 350 by the threat of collective force or by carrying a dangerous weapon shall be punished by imprisonment with labor for not less than 1 year nor more than 15 years.

8 라틴어 사용은 지양한다.

대한민국 영문법령은 가급적 라틴어 대신 평이한 표현을 사용한다. 다만, 보편적으로 사용되거나 유사한 개념이 존재하여 용어마다 구별하여 번역할 필요가 있는 경우에는 라틴어를 사용한다.

(1) 라틴어는 가급적 사용하지 않는다.

그 중에서도, 특히: *inter alia* → among other things

당연히: *ipso jure* → as a matter of law, in law, by the law itself

(2) 보편적으로 사용되거나 유사한 개념이 존재하여 용어마다 구별하여 번역할 필요가 있는 경우에는 라틴어를 사용한다.

1) 사실상: *de facto*

「민법」 제192조제1항

물건을 사실상 지배하는 자는 점유권이 있다.

Anyone who has de facto control over a thing has possessory right to that thing.

2) 직권으로: *ex officio*

「고용보험법」 제17조제2항

고용노동부장관은 제1항에 따른 청구에 따르거나 직권으로 피보험자격의 취득 또는 상실에 관하여 확인을 한다.

The Minister of Employment and Labor shall verify the loss or attainment of insured status upon receipt of such request under paragraph (1) or ex officio.

02. 명사와 관사

IV. 법령번역의 일반지침

1 단수 명사를 사용한다.

대한민국 영문법령은 단수 명사 사용을 원칙으로 한다.¹²⁾ 따라서 정의조항에서 규정하는 용어와 조 제목의 일반명사도 단수 명사를 사용하여 번역한다. 다만, 의미상 복수인 경우는 예외로 한다.

「공익사업을 위한 토지 등의 취득 및 보상에 관한 법률」 제4조제6호

제1호부터 제5호까지의 사업을 시행하기 위하여 필요한 통로, 교량, 전선로, 재료 적치장 또는 그 밖의 부속시설에 관한 사업

Projects in relation to a pathway, bridge, cable line, material storage, or other accessory facilities necessary for implementing the projects under subparagraphs 1 through 5;

2 고유명사 및 지명 등의 번역은 관련 지침을 따른다.

대한민국 영문법령은 고유명사 및 지명 등에 대해서는 정부부처의 관련 지침을 참고하여 통일성 있게 번역한다.

- 「국어의 로마자 표기법」¹³⁾
- 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」¹⁴⁾
- 「자연·인공 지명 정비 및 관리 등에 관한 규정」¹⁵⁾
- 「정부조직 영어명칭에 관한 규칙」¹⁶⁾

02. 명사와 관사

IV. 법령번역의 일반지침

3 의존명사 '등'

대한민국 영문법령은 의존명사 '등'¹⁷⁾이 약칭의 '등'으로 사용될 경우에는 'etc.'로, 예시의 '등'으로 사용될 경우에는 'such as' 또는 'including'으로 번역한다. 법령명과 조 제목의 '등'은 번역하지 않고, 서술어에 사용되는 '등'은 'other' + 명사 등을 활용하여 번역한다.

(1) 약칭의 '등'은 'etc.'로 번역한다.

「부패방지 및 국민권익위원회의 설치와 운영에 관한 법률」 제2조제2호

“행정기관등”이란 중앙행정기관, 지방자치단체, 「공공기관의 운영에 관한 법률」 제4조에 따른 기관 및 법령에 따라 행정기관의 권한을 가지고 있거나 그 권한을 위임·위탁받은 법인·단체 또는 그 기관이나 개인을 말한다.

The term “administrative agency, etc.” means a central administrative agency, local government, institution under Article 4 of the Act on the Management of Public Institutions, and a corporation and organization having, or having been commissioned or entrusted with, the authority of the administrative agencies under statutes or regulations, or such institution or individual;

(2) 예시의 '등'은 'such as' 또는 'including'으로 번역한다. 다만, 경우에 따라 아래의 예시를 참고할 수 있다.

‘and the like’, ‘and others’, ‘and other + 명사’

「항로표지법」 제13조제1항제2호

풍력발전단지, 조력(潮力)발전단지, 파력(波力)발전단지 및 부두 등 인공구조물의 설치

Installing man-made structures, such as a wind farm, tidal power plant, wave power plant, and pier.

(3) 법령명과 조 제목의 '등'은 번역하지 않는다.

「공간정보의 구축 및 관리 등에 관한 법률」

Act on the Establishment, Management, etc. of Spatial Data (×)

Act on the Establishment and Management of Spatial Data (○)

제11조 (지형·지물의 변동사항 통보 등)

Article 11 (Notification, etc. of Changes in Topography and Natural Features) (×)

Article 11 (Notification of changes in topography and natural features) (○)

(4) 서술어에 사용되는 '등'은 'other' + 명사 등을 활용하여 번역한다.

「석면안전관리법」 제18조제1항

개발사업자는 개발사업을 시행하는 경우에는 석면 비산을 억제하기 위한 시설(이하 “석면비산방지시설”이라 한다)을 설치하는 등 필요한 조치를 하여야 한다.

When a developer executes a development project, the person must install facilities to control scattering of asbestos (hereinafter referred to as “facilities to prevent scattering of asbestos”) and take other necessary measures.

03. 조동사

IV. 법령번역의 일반지침

대한민국 영문법령은 의미를 명확히 전할 수 있도록 다음과 같은 구분에 따라 조동사를 사용한다.

- 의무의 의미를 지니는 경우 원칙적으로 must²¹⁾를 사용한다.
- 허용과 가능의 의미를 지니는 경우 원칙적으로 may²²⁾를 사용한다.
- 금지의 의미를 지니는 경우 원칙적으로 must not을 사용한다.

1 하여야 한다: must + 동사

「신용보증기금법」 제3조제1항

기금은 대통령령으로 정하는 바에 따라 담보력이 미약한 중소기업과 대통령령으로 정하는 목적에 부합하는 자금에 대하여 우선적으로 신용보증을 하여야 한다.

The Fund must provide credit guarantees by priority to small and medium enterprises which lack security solvency and funds corresponding to objectives prescribed by Presidential Decree, as prescribed by Presidential Decree.

2 할 수 있다: may + 동사

「규제자유특구 및 지역특화발전특구에 관한 규제특례법」 제104조

「국가통합교통체계효율화법」제38조제1항에도 불구하고 제98조제1항 각 호에 따른 해당 사업시행자가 연계교통체계 구축대책을 수립하여 같은 법 제4조에 따른 관계 행정기관의 장에게 제출할 수 있다.

Notwithstanding Article 38 (1) of the National Transport System Efficiency Act, the relevant project implementer under each subparagraph of Article 98 (1) may formulate measures for establishing connected transport systems and submit them to the heads of relevant administrative agencies referred to in Article 4 of that Act.

3 하여서는 아니 된다: must not + 동사

「가맹사업거래의 공정화에 관한 법률」 제12조의2제1항

가맹본부는 대통령령으로 정하는 정당한 사유 없이 점포환경개선을 강요하~~여서는 아니 된다~~.

A franchiser must not compel a franchisee to improve the store environment without good cause prescribed by Presidential Decree.

4 아니할 수 있다: need not + 동사

「기업활동 규제완화에 관한 특별조치법」 제54조의4제1항

「물환경보전법」제35조제1항에 따른 사업자는 같은 법 제47조제1항에도 불구하고 환경기술인의 임명 또는 변경임명을 신고하지 아니할 수 있다.

A business entity under Article 35 (1) of the Water Environment Conservation Act need not report on the appointment or changes in appointment of an environmental engineer, notwithstanding Article 47 (1) of that Act.

03. 조동사

IV. 법령번역의 일반지침

5 한다/있다/처한다

(1) 한다: 동사 현재형 또는 shall + 동사

「선박교통관제에 관한 법률」 제24조제2항
관제협회는 법인으로 한다.

The Vessel Traffic Service Association shall be a corporation.

(2) 있다: 동사의 현재형²³⁾ 또는 shall + 동사

「민법」 제8조제1항

미성년자가 법정대리인으로부터 허락을 얻은 특정한 영업에 관하여는 성년자와 동일한 행위능력이 있다.

A minor who has been permitted to carry on a specific business by a legal agent has the same capacity as a person of full age in relation to the specific business.

(3) 처한다: shall be punished

「농지법」 제59조

다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 자는 5년 이하의 징역 또는 5천만원 이하의 벌금에 처한다.

A person who falls within any of the following categories shall be punished by imprisonment with labor for up to 5 years or a fine of up to 50 million won:

※ 신규지침에 따른 변경사항

변경 전

하여야 한다 shall
하여서는 아니 된다
shall not
한다/있다/처한다 shall

변경 후

하여야 한다 must
하여서는 아니 된다
must not
한다/있다/처한다 동사 현재형 또는 shall

04. 문장부호

IV. 법령번역의 일반지침

- : (콜론)
- ; (세미콜론)
- - (줄표)

「농어업인의 안전보험 및 안전재해예방에 관한 법률 시행령」제3조 제3항

농림축산식품부장관 또는 해양수산부장은 법 제7조제2항에 따라 약정을 체결할 때에는 다음 각 호의 사항이 포함된 약정서를 작성하여야 한다.

1. 약정기간에 관한 사항
2. 보험사업자가 준수하여야 할 사항
3. 보험사업자에 대한 재정지원에 관한 사항
4. 약정의 변경·해지 등에 관한 사항
5. 그 밖에 보험사업 운영에 관한 사항

An agreement that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or the Minister of Oceans and Fisheries make under Article 7(2) of the Act must provide for the following matters:

1. the term of agreement
2. obligations of the insurance business entity
3. financial support for the insurance business entity
4. amendment or termination of the agreement
5. other provisions for the management of insurance services

- 주어를 장관으로 변경하여 번역하는 방법
- 관련서류나 예시등이 열거적으로 나올 경우는 주어를 변경하여 번역한다는 등의 지침으로 반영하는 방법

05. 철자법

IV. 법령번역의 일반지침

대한민국 영문법령은 미국식 표준 철자법을 따른다.²⁸⁾

1 'ize'를 사용한다.

'analyse', 'capitalise', 'organise' : (×)

'analyze', 'capitalize', 'organize' : (○)

2 '-or'를 사용한다.

'behaviour', 'demeanour', 'labour' : (×)

'behavior', 'demeanor', 'labor' : (○)

3 '-er'을 사용한다.

'centre', 'metre' : (×)

'center', 'meter' : (○)

4 '-dge'를 포함하는 단어는 마지막 'e'를 생략한다.

'abridgement', 'acknowledgement' : (×)

'abridgment', 'acknowledgment' : (○)

V

법령번역의 실무지침

1. 법령의 제명
2. 조문의 체계

01. 법령의 제명

V. 법령번역의 실무지침

대한민국 영문법령은 영어의 대문자 표기 원칙에 따라 제명의 모든 단어를 대문자로 시작한다. 다만, 관사, 전치사, 접속사는 예외로 한다.

헌법	Constitution
법률	Act
대통령 긴급명령	Emergency Presidential Order ³⁴⁾
대통령 긴급재정·경제명령	Emergency Financial and Economic Presidential Order
대통령령	Presidential Decree
시행령	Enforcement Decree
총리령	Prime Ministerial Decree
부령	Ministerial Decree
시행규칙	Enforcement Rules
자치법규	Municipal Ordinances and Rules
조례	Municipal Ordinance
규칙	Municipal Rules

※ 신규지침에 따른 변경사항

변경 전

대통령 긴급명령 Emergency Executive Order
 대통령 긴급재정·경제명령 Emergency Financial and Economic Executive Order
 총리령 Ordinance of the Prime Minister
 부령 Ordinance of the Ministry, Ordinance of the Ministry of ○○

변경 후

대통령 긴급명령 Emergency **Presidential** Order
 대통령 긴급재정·경제명령 Emergency Financial and Economic **Presidential** Order
 총리령 **Prime Ministerial Decree**
 부령 **Ministerial Decree, Decree** of the Ministry of ○○

1 법률

(1) ○○법은 ○○ Act로, ○○에 관한 법률은 Act on ○○으로 구분하여 번역하는 것을 원칙으로 한다.

「○○법/○○에 관한 법률」: '○○ Act' / 'Act on ○○'

(2) 예외

제명이 길어 조어상 이 같은 원칙을 지키기 어려운 경우는 예외로 한다.

고용보험법

Employment Insurance Act

금융복합기업집단의 감독에 관한 법률

Act on the Supervision of Financial Conglomerates

겨레말큰사전남북공동편찬사업회법

Act on the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal
 -Keunsajeon

01. 법령의 제명

V. 법령번역의 실무지침

대한민국 영문법령은 영어의 대문자 표기 원칙에 따라 제명의 모든 단어를 대문자로 시작한다. 다만, 관사, 전치사, 접속사는 예외로 한다.

헌법	Constitution
법률	Act
대통령 긴급명령	Emergency Presidential Order ³⁴⁾
대통령 긴급재정·경제명령	Emergency Financial and Economic Presidential Order
대통령령	Presidential Decree
시행령	Enforcement Decree
총리령	Prime Ministerial Decree
부령	Ministerial Decree
시행규칙	Enforcement Rules
자치법규	Municipal Ordinances and Rules
조례	Municipal Ordinance
규칙	Municipal Rules

※ 신규지침에 따른 변경사항

변경 전

대통령 긴급명령 Emergency Executive Order
 대통령 긴급재정·경제명령 Emergency Financial and Economic Executive Order
 총리령 Ordinance of the Prime Minister
 부령 Ordinance of the Ministry, Ordinance of the Ministry of ○○

변경 후

대통령 긴급명령 Emergency **Presidential** Order
 대통령 긴급재정·경제명령 Emergency Financial and Economic **Presidential** Order
 총리령 **Prime Ministerial Decree**
 부령 **Ministerial Decree, Decree** of the Ministry of ○○

1 법률

(1) ○○법은 ○○ Act로, ○○에 관한 법률은 Act on ○○으로 구분하여 번역하는 것을 원칙으로 한다.

「○○법/○○에 관한 법률」: '○○ Act' / 'Act on ○○'

(2) 예외

제명이 길어 조어상 이 같은 원칙을 지키기 어려운 경우는 예외로 한다.

고용보험법

Employment Insurance Act

금융복합기업집단의 감독에 관한 법률

Act on the Supervision of Financial Conglomerates

겨레말큰사전남북공동편찬사업회법

Act on the Joint Board of South and North Korea for the Compilation of Gyeoremal
 -Keunsajeon

02. 조문체계

V. 법령번역의 실무지침

	국문명칭	국문표기	영문명칭	영문표기
본칙	편	제1편	PART	PART I
	장	제1장	CHAPTER	CHAPTER I
	절	제1절	SECTION	SECTION 1
	관	제1관	Subsection	Subsection 1
	조	제1조	Article	Article 1
	항	①	paragraph	(1)
	호	1	subparagraph	1
	목	가	item	a
	정	1)	subitem	1)
	단	가)	subsubitem	a)
	-	(1)	-	(i)
	-	(가)	-	(a)
부칙	부칙		Addendum (pl. Addenda)	

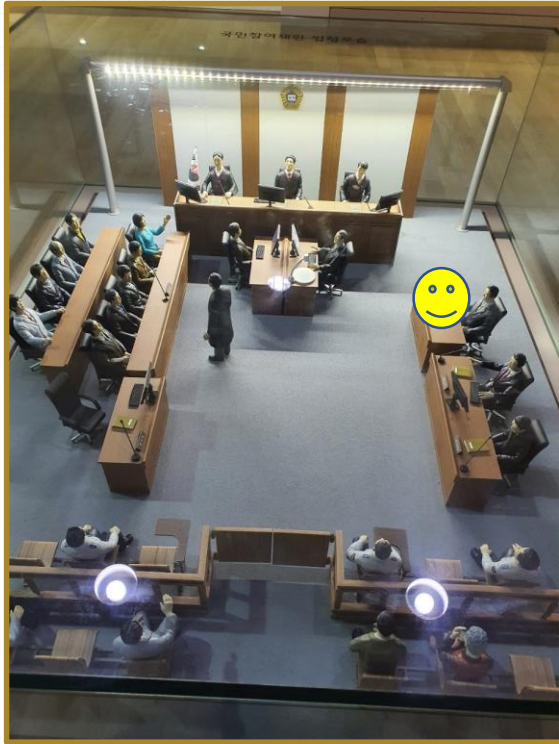
VI

법령번역지침과 경계의 확장

1. 사법통번역
2. 경계의 확장

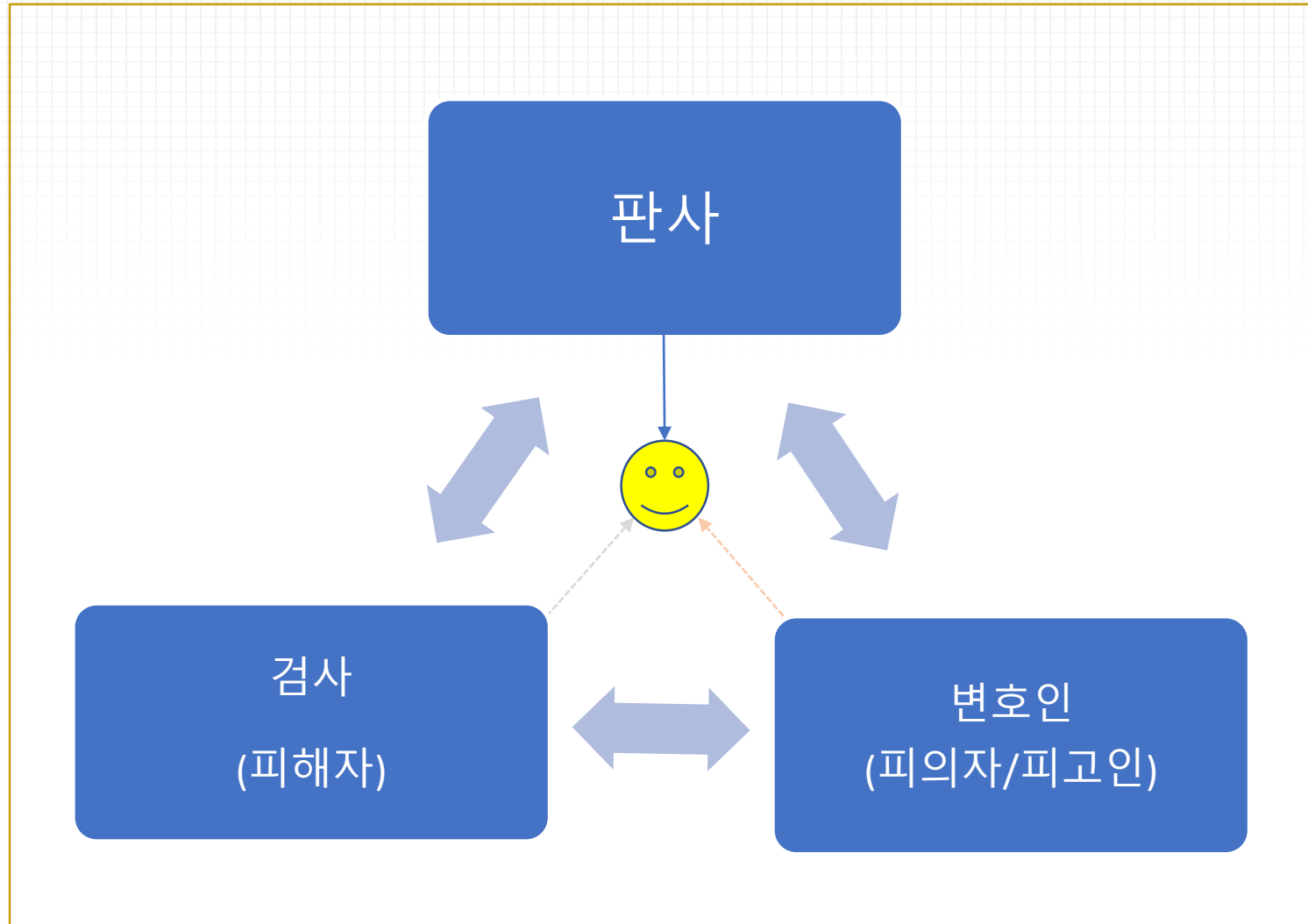
01. 사법통번역

VI. 법령번역지침과 경계의 확장



01. 사법통번역

VI. 법령번역지침과 경계의 확장



02. 경계의 확장

VI. 법령번역지침과 경계의 확장

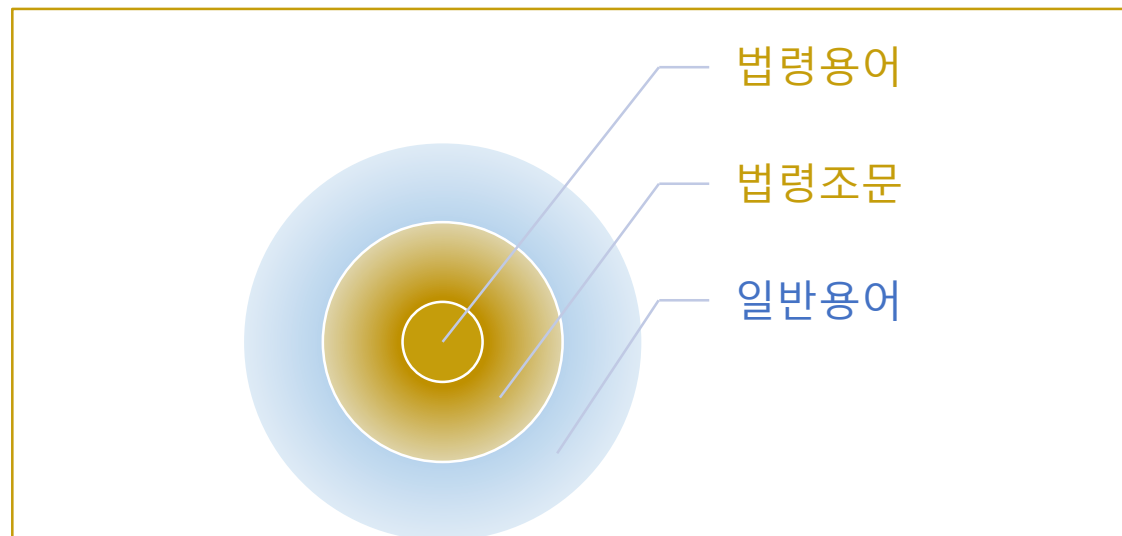
사법통역 원칙

- 당사자나 증인이 말한 그대로 충실하게 통역하여야 한다
 - 재판에서는 동일한 내용에 대하여 여러 각도에서 몇 번이고 질문이나 답변이 반복되는 경우가 있을 수 있는데, 이러한 경우 각 질문의 니앙스 등에 충분히 주의해서 답변자의 말을 충실하게 통역하여야 한다.
 - 일부를 생략하거나 이야기한 내용을 간단하게 정리해서 그 취지만을 통역하는 것은 최대한 피해야 한다
 - “이러이러합니다.”라는 직접화법으로 통역을 하여야 하고, “이러이러합니다라고 답변합니다.”라는 간접화법으로 통역하여서는 안 된다.
 - 국어를 통역하는 과정에서 적절한 외국어가 존재하지 않는 경우 재판장 또는 법원 사무관 등과 상담하여야 한다

법정 통역인 편람 중에서

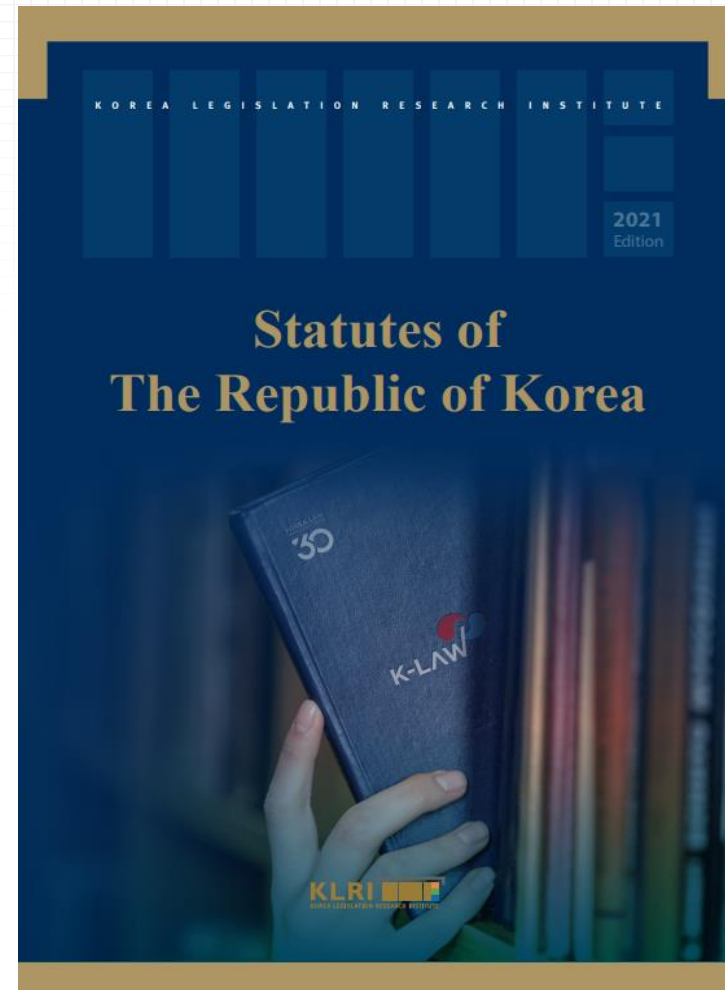
법령번역 원칙

- 국문법령에 충실하게 번역한다.
- 국문법령(원문)은 가급적 있는 그대로 번역한다.
- 최대한 중립적인 입장에서 원문의 수정 없이 있는 그대로 번역한다.
- 원문에 오류가 있을 경우에도 임의로 수정하지 않는다.



02. 경계의 확장

VI. 법령번역지침과 경계의 확장



대한민국 헌법/ 행정기본법/ 민법 / 상법 / 형법 / 민사소송법 / 형사소송법 / 행정소송법 / 행정절차법 / 행정심판법 / 지방자치법

02. 경계의 확장

VI. 법령번역지침과 경계의 확장

「대한민국 영문법령」 포함 내용

- 대한민국 법률 1408건에 대한 영문번역 제공
- 대한민국 시행령 800건에 대한 영문번역 제공
- 쉬운 법령검색 기능
 - 통합검색
 - 법령분야별
 - 소관부처별
 - 생활주제별
- 법령용어 검색 가능
 - 각 법률의 정의조항에 사용된 법률용어 검색
 - 법령 내 법령용어에 대한 검색
- 법령명의 영문명 제공

「대한민국 중문법령」

- 대한민국 영문법령 홈페이지에서 무료로 이용가능
- <https://elaw.klri.re.kr/>

「대한민국 중문법령」 포함 내용

- 헌법등 11개 법률
- 대외무역법 등 12개 법률



대국민 참여 이벤트

오류 찾고, 경품 받고!

이벤트 참여하면 **커피 & 샌드위치**는 기본!
우수 의견은 **경품**까지!!

참여기간 2022. 8. 2. (화) - 2022. 12. 31. (토)

참여방법 영문법령 홈페이지 내 고객만족도조사 **바로가기** 

경 품

최우수상



30만원 상당 상품권

우수상



256GB USB



목베개



무선충전&UV 살균기

70명

* 3개 중 1개 랜덤 발송

가작상



보통



냉온 찜질주머니



우산

150명

발견상



커피&샌드위치 모바일쿠폰

선착순 1,000명

* 3개 중 1개 랜덤 발송

선정방법 내외부 위원 심사

당첨자 발표 발견상: 차수별 익월 14일 / 가작상, 우수상, 최우수상: 2023년 1월 16일(월)

* 주소, 연락처가 정확하지 않은 경우 당첨이 취소 될 수 있습니다.

* 발견상의 경우 커피&샌드위치는 그림과 다를 수 있습니다.

* 최우수상, 우수상, 가작상은 심사결과에 따라 전부 또는 일부를 선정하지 않을 수 있습니다.

* 이외 이벤트에 관한 자세한 내용은 영문법령 홈페이지 내 이벤트 공지사항을 참고하여 주시기 바랍니다.

통합검색

법령분야별

소관부처별

생활주제별

감사합니다